

COLLOQUE INTERNATIONAL
GENRE ET POSTMODERNITÉ À PORTO RICO :
**L'ŒUVRE PLURIELLE
DE ROSARIO FERRE**

Présentation

Rosario Ferré (Ponce, Porto Rico, 1938) est aujourd'hui consacrée par une production régulière et diverse embrassant un grand panel de genres (essai, poésie, conte pour enfant, roman et nouvelle, herméneutique littéraire). Mais, au-delà de sa valeur intrinsèque, son œuvre plurielle catalyse à elle seule les mutations opérées à partir de la décennie 1960 dans le champ littéraire portoricain et latino-américain. Quarante ans d'activité créatrice et critique font de cette auteure une représentante incontournable de l'évolution culturelle insulaire et continentale contemporaine. L'objectif de ce colloque est d'explorer les différentes facettes de cette production multiple et diverse à partir des axes suivants :

- le contexte d'écriture et les apports littéraires,
- les questions de genre dans l'œuvre de Rosario Ferré. Féminisme et écriture à Porto Rico depuis les années 1960,
- la difficile cohabitation des langues en contact : bilinguisme, traduction, auto-traduction dans l'œuvre de Rosario Ferré et dans la littérature portoricaine postcoloniale.

Comité scientifique :

Milagros Ezquerro, Université de Paris IV
Arlette Gautier, Université de Bretagne Occidentale
Michèle Ramond, Université de Paris VIII
Marie Ramos Rosado, Université de Porto Rico - Río Piedras
Jean-Marc Serme, Université de Bretagne Occidentale
Lionel Souquet, Université de Bretagne Occidentale
Benigno Trigo, Université de Vanderbilt
Carmen Vásquez, Université de Picardie

Comité organisateur :

Nelly André, Université de Bretagne Occidentale
Myriam Dupouy, Université de Bretagne Occidentale
Nathalie Narváez, Université de Bretagne Occidentale
Fátima Rodríguez, Université de Bretagne Occidentale
Jean-Marc Serme, Université de Bretagne Occidentale

Le comité organisateur remercie Molly Chatallic pour son travail de traduction en anglais.



En couverture : Higuieras et Manzanas (détails), María Renal



COLLOQUE INTERNATIONAL
GENRE ET POSTMODERNITÉ À PORTO RICO :
**L'ŒUVRE PLURIELLE
DE ROSARIO FERRE**

4 ET 5 AVRIL 2013

UNIVERSITÉ DE BRETAGNE OCCIDENTALE
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES - VICTOR SEGALEN
SALLE DE CONFÉRENCES B.001

JEUDI 4 AVRIL

SALLE DE CONFÉRENCES B.001

- 9h15 Accueil
- 9h30 Ouverture et mot de bienvenue par Marie-Thérèse Cam, directrice de l'ISHS, Matthieu Gallou, Doyen de la Faculté V. Segalen et Philippe Jarnoux, Directeur du Centre de Recherche Bretonne et Celtique
- 9h45 Conférence plénière :
« **Briser les schémas. Les femmes noires et métisses dans la littérature portoricaine actuelle** »
Marie Ramos Rosado (Université de Porto Rico - Río Piedras)
- 10h20 **Table 1 : Genre et postmodernité à Porto Rico : rêves croisés**
Modératrice : Fátima Rodríguez
- 10h30 « **L'ironie comme Logos dans l'œuvre de Rosario Ferré** »
Mariano Muñoz Hurtado de Mendoza (Dpt. de Philosophie, IES Guadix, Grenade)
- Pause-café
- 11h20 « **Seule soumise les voix elle consentait. Le rêve choral de Sor Juana Inés de la Cruz et Rosario Ferré** »
Teresa et Fátima Rodríguez (Université de Toulouse 2, Univ. de Bretagne Occidentale)
- 11h40 « **Rosario Ferré, mémoire de la fiction et fictions de la mémoire** »
Carmen Vásquez (Université de Picardie)
- Échange
- Repas au restaurant universitaire de la Faculté Victor Segalen
- 14h30 **Table 2 : Langues en f(r)iction**
Modérateur : Jean-Marc Serme
- 14h40 « **Duel of Language / Duel du langage** »
Jean-Marc Serme (Université de Bretagne Occidentale)
- 15h00 « **From outsiders to border crossers** »
Nathalie Narváez (Université de Bretagne Occidentale)
- 15h20 Pause-café
- 15h35 « **Chikan etre div yezh / Duel du langage** »
Mathilde Caër (Université de Bretagne Occidentale)
- 15h55 « **L'évolution d'un texte : approche narratologique de Rosario Ferré par la traduction** »
Suzanne Hintz (Al Washington)
- 16h25 Échange
- 16h45 Documentaire « **Retratos literarios : Rosario Ferré** »
réalisé par Caridad Sorondo Flores (Porto Rico)
- 17h30 Vernissage de l'exposition de gravures de l'artiste argentine María Renatí
« **Espejeos. Une lecture plastique de l'œuvre de Rosario Ferré** ».
Présentation du numéro du printemps des *Cahiers de l'Approche*, **Fábulas de la garza desangrada / Fables de la garzette exsangue**, dédié à Rosario Ferré
- Buffet de l'amitié

VENDREDI 5 AVRIL

SALLE DE CONFÉRENCES B.001

- 9h30 **Table 1 : Assiéger les modèles**
Modératrice : Arlette Gautier
- 9h40 « **Univers identitaires féminins dans l'écriture postmoderne : El vuelo del Cisne de Rosario Ferré** »
Laura Tudora (Université de Constança - UNED Madrid)
- 10h00 « **Le féminisme à Porto Rico à l'époque contemporaine : intersectionnalité du genre et de la race** »
Elisa Marrero (Université de Toulouse 2)
- Pause-café
- 10h35 « **Écrire avec la voix de l'Autre : appropriations et invention d'un nouveau dire** »
Javier Ignacio Gorraiz (Université de La Plata)
- 11h15 « **A la sombra de tu nombre, témoignage de l'assaut du canon par Rosario Ferré** »
María Caballero (Université de Séville)
- Échange
- Repas à l'Olive
- 14h30 Conférence plénière : « **Memoria** »
José Luis Vega (Académie portoricaine de la langue espagnole)
- 15h00 **Table 2 : L'œuvre plurielle de Rosario Ferré**
Modératrice : Carmen Vásquez
- 15h10 « **La voix des perras letradas : Le propre et l'approprié chez Rosario Ferré** »
Kevin Perromat (Université de Picardie)
- 15h30 « **Autour de Rosario Ferré** »
Amaya Lorenzo Heinze (Université d'Aix-la-Chapelle)
- 15h50 « **L'intersexualité dans l'œuvre de Rosario Ferré : les fables de la garzette exsangue** »
Nelly André (Université de Bretagne Occidentale)
- 16h10 « **Jeu de masques et violence symbolique dans Maldito amor de Rosario Ferré** »
Annick Mangin (Université de Toulouse 2)
- Échange, conclusions et clôture
- 18h00 Présentation des livres d'Arlette Gautier (**Les Sœurs de Solitude**)
et de Marie Ramos Rosado (**Destellos de negritud**)
Animée par Martine Bel, Galerie Antinoë
- Performance de Marie Ramos Rosado
- Repas de clôture

SAMEDI 6 AVRIL

- 10h00 Visite de l'abbaye et du Moulin du Pont de Daoulas